

Педагогика и просвещение

Правильная ссылка на статью:

Данилов С.И., Игнатенко А.В. Синтаксическая интерференция при обучении китайскому языку русскоязычных студентов: проявления и способы преодоления // Педагогика и просвещение. 2025. № 3. DOI: 10.7256/2454-0676.2025.3.75339 EDN: PJMBNR URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=75339

Синтаксическая интерференция при обучении китайскому языку русскоязычных студентов: проявления и способы преодоления

Данилов Сергей Ильич

ассистент; кафедра восточных языков; Московский педагогический государственный университет

119571, Россия, г. Москва, р-н Тропарево-Никулино, пр-кт Вернадского, д. 88

✉ sergey2311@mail.ru



Игнатенко Александр Владимирович

ORCID: 0000-0001-9261-4306

кандидат филологических наук

доцент; кафедра иностранных языков филологического факультета; Российский университет дружбы народов им. П. Лумумбы

117198, Россия, г. Москва, Обручевский р-н, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

✉ ignatenko_av@pfur.ru



[Статья из рубрики "Педагогика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0676.2025.3.75339

EDN:

PJMBNR

Дата направления статьи в редакцию:

30-07-2025

Дата публикации:

28-08-2025

Аннотация: Статья посвящена исследованию синтаксической интерференции,

возникающей при изучении китайского языка русскоязычными студентами-педагогами и апробации способов ее преодоления. В связи с этим целью работы является анализ синтаксической интерференции при обучении китайскому языку русскоязычных студентов и выявление эффективных способов ее преодоления. Актуальность исследования определена тем, что в условиях перехода от Болонской системы к базовому высшему образованию в России главной задачей является практико-ориентированность и повышение эффективности учебного процесса, чему на занятиях по китайскому языку может способствовать преодоление интерференционных явлений, в том числе на синтаксическом уровне, так как одним из важнейших методических принципов обучения иностранным языкам является учет родного языка обучающихся. Посредством сравнительно-сопоставительного анализа синтаксических строений русского и китайского языков выявлены возможные зоны проявления интерференции, которые учитывались при сборе и анализе ошибок в устной и письменной речи студентов 1 и 2 курсов педагогического направления подготовки. Качественный и количественный контент-анализ позволил выделить наиболее часто встречающиеся ошибки. В статье предлагается классификация синтаксических интерференционных ошибок на уровне словосочетаний и предложений. Представлены результаты апробации способов преодоления синтаксической интерференции, в том числе комплекс упражнений, разработанный с учетом выделенных типов ошибок. Рекомендованы эффективные способы преодоления синтаксической интерференции, в том числе: применение языкового подхода для формирования понимания языка как системы; использование когнитивно-функционального подхода в преподавании синтаксиса для создания синтаксических моделей; использовании теории схем для визуализации синтаксического строения китайского языка; выработка грамматического навыка посредством комплекса упражнений, составленного с учетом особенностей возникновения синтаксической интерференции в контактирующей языковой паре «русский – китайский»; применение цифровых технологий для визуализации грамматико-синтаксических правил и повышения мотивированности обучающихся к выполнению грамматических упражнений.

Ключевые слова:

языковая интерференция, синтаксическая интерференция, интерференционные ошибки, типы синтаксических ошибок, синтаксис, преподавание китайского языка, методика преподавания, языковой подход, когнитивно-функциональный подход, цифровые технологии

Языковая интерференция является актуальной лингводидактической проблемой, где одним из важнейших методических принципов обучения иностранным языкам является учет родного языка, а усовершенствование способов учета родного языка и культуры обучающихся в образовательном процессе является важным фактором повышения эффективности обучения иностранному языку. Под влиянием интерференции обучающиеся могут использовать правила, произношение, лексико-семантические значения слов или синтаксические нормы родного языка для выражения мыслей на изучаемом языке. В этой связи при обучении китайскому языку русскоязычным студентам, необходимо учитывать влияние языковой интерференции на всех языковых уровнях.

У. Вайнрайх дает следующее определение понятия интерференции – «случаи отклонения от норм одного из языков, возникающие в речи носителя двуязычия вследствие того,

что он владеет более чем одним языком, то есть в результате языкового контакта, рассматриваются как явление интерференции» [1, с. 22]. Он полагает, что чем больше отличаются языковые системы, тем больше областей, в которых может проявляться интерференция. Русский и китайский языки представляют две разные системы и структуры, в типологическом отношении не совпадающие ни по одной характеристике. Русский язык, принадлежащий индоевропейской языковой семье, относится к синтетическому и флективному типу, имеет алфавитное письмо и фонемный строй. Китайский язык принадлежит к сино-тибетской языковой семье и относится к аналитическим и изолирующим языкам, имеет иероглифическую письменность и слоговой, тональный фонетический строй. Основные типологические отличия представлены в таблице 1.

Таблица 1. Основные различия между русским и китайским языками

Table 1. The main differences between Russian and Chinese languages

	Русский язык	Китайский язык
Макросемья	ностратическая	сино-кавказская (палеоевразийская)
Языковая семья	индоевропейская	сино-тибетская
Языковая ветвь, группа, подгруппа	балтославянская ветвь, славянская группа, восточная подгруппа	китайская ветвь
Тип языка по грамматическому строю	синтетический	аналитический
Тип по морфологической классификации	флективный	изолирующий
Тип по синтаксическому строению	подлежащий	топиковый
Типы языков по классификации В.М. Солнцева [2]	неизолирующий язык флективного типа	изолирующий язык агглютинативного типа
Тип письменности	буквенно-звуковой (алфавитный)	словесно-слоговой тип иероглифического письма
Фонетический строй	фонемный	слоговой, тональный

Принимая во внимание различия русского и китайского языков, можно утверждать, что интерференционные явления могут проявляться на всех уровнях – фонетическом, лексико-семантическом и грамматико-синтаксическом, за исключением морфемного уровня, т.к. в изолирующих языках практически отсутствует морфемное изменение слов. В данной работе акцентируется внимание на синтаксической интерференции, возникающей в контактирующей паре языков «русский – китайский», т.к. ее исследованию посвящено мало работ, отсутствует классификация часто встречающихся синтаксических интерференционных ошибок и недостаточно разработаны способы их преодоления.

С.Е. Рахманкулова определяет синтаксическую интерференцию как «взаимодействие языков, проявляющееся в отклонениях от норм оформления словосочетания и предложения конкретного языка и от узуса синтаксических единиц в речи билингвов» [3].

[с. 621](#). В условиях учебного билингвизма русскоязычные обучающиеся могут нарушать правила построения словосочетаний и предложений на иностранном языке под влиянием особенностей синтаксиса родного языка.

Главное отличие синтаксических строений двух языков заключается в том, что регулярным способом выражения связей и отношений между словами в русском языке является флексия, а в китайском – порядок слов. Сравнительно-сопоставительный анализ синтаксических строений русского и китайского языков, а именно отличий в синтаксических структурах словосочетаний и предложений, позволил выделить основные зоны (участки) возможного проявления интерференции на синтаксическом уровне, которые учитывались при сборе эмпирического материала.

Материалом нашего исследования послужили анкеты, тесты, письменные работы (сочинения, переводы с русского на китайский язык, грамматические упражнения) и устные высказывания (монологи, направляемые беседы, презентации проектов, видеопроекты) студентов 1 и 2 курсов базового высшего образования направления «Педагогическое образование», профиля «Иностранный язык (китайский) и Русский язык как иностранный» Института иностранных языков МПГУ в количестве 80 человек, изучающих китайский язык на начальном уровне (1 и 2 уровни межкультурной коммуникативной компетенции). Сбор производился в период с февраля 2024 г. по ноябрь 2024 г. Посредством контент-анализа интерференционных ошибок были выделены наиболее часто встречающиеся ошибки. В силу разнородности материала и отсутствия классификации синтаксических ошибок мы разделили все ошибки на две группы: 1) ошибки на уровне словосочетаний и 2) ошибки на уровне предложений. Первая группа была разделена на подгруппы: 1.1) ошибки в словосочетаниях «определение + определяемое», 1.2) ошибки в словосочетаниях «определяемое + определяющее», 1.3) ошибки в словосочетаниях с локативами. Вторая группа была разделена на подгруппы: 2.1) ошибки в порядке слов в предложениях по типу «подлежащее + сказуемое + дополнение», 2.2) ошибки в порядке слов в предложениях с наречиями, 2.3) ошибки в порядке слов в предложениях с предлогами и предложными конструкциями, 2.4) ошибки в порядке слов в предложениях с обстоятельством времени, 2.5) ошибки в порядке слов в предложениях с дополнительным элементом длительности, 2.6) ошибки в порядке слов в предложениях по типу «топик + комментарий» и др.

Рассмотрим ошибки, вызванные синтаксической интерференцией, на уровне словосочетаний.

1.1) ошибки в словосочетаниях «определение + определяемое»;

В китайском языке для словосочетаний характерна атрибутивная связь, при которой определение всегда стоит перед определяемым словом (我们买的东西) [\[4, с. 50\]](#), в русском языке определение может стоять перед определяемым словом и за ним («вещи, которые мы купили» и «нами купленные вещи»). Подобное расхождение может приводить к синтаксической интерференции, в том числе в сложносоставных определениях, например:

– один большой стол, купленный мамой *一张大桌子我妈妈买的, *一张我妈妈买的大桌子 (правильно: 我妈妈买的一张大桌子);

– человек, который хочет снять квартиру *人,谁想租房子 (правильно: 想租房子的人);

1.2) ошибки в словосочетаниях «определяемое + определяющее», для которых характерен ошибочный перенос структуры «определяемое + определяющее» из русского

языка в китайский. А.В. Багдueva приводит следующие примеры переноса: «1) имени и обращения (*先生王 – господин Ван); 2) гипонима и гиперонима (*银行VTB – банк ВТБ); 3) части и целого (*右边房子 – левая сторона дома)» [\[5, с. 128\]](#);

1.3) **ошибки в словосочетаниях с локативами**, для которых характерно использование локативов в препозиции к существительному по аналогии с русскими предложениями:

- на столе *上桌子 (правильно: 桌子上);
- справа от меня *右边我 (правильно: 我右边);
- рядом с моим домом *旁边我家 (правильно: 我家旁边);

Ошибки на уровне словосочетаний фиксировались после прохождения первого тома «Нового практического курса китайского языка» под ред. Лю Сюня (刘珣《新实用汉语课本》(2006), далее – НПККЯ). Студентам предлагалось перевести предложения с русского на китайский и составить слова в правильном порядке, чтобы получилось предложение, а также рассказать монологи по темам «Мой день» и «Мой дом». Всего были зафиксированы 54 ошибки, вызванные синтаксической интерференцией. На рис. 1 представлена диаграмма, отображающая количество ошибок в словосочетаниях по типу 1.1) «определение + определяемое», 1.2) «определяемое + определяющее» и 1.3) словосочетания с локативами, в процентном соотношении от общего количества ошибок, вызванных синтаксической интерференцией.

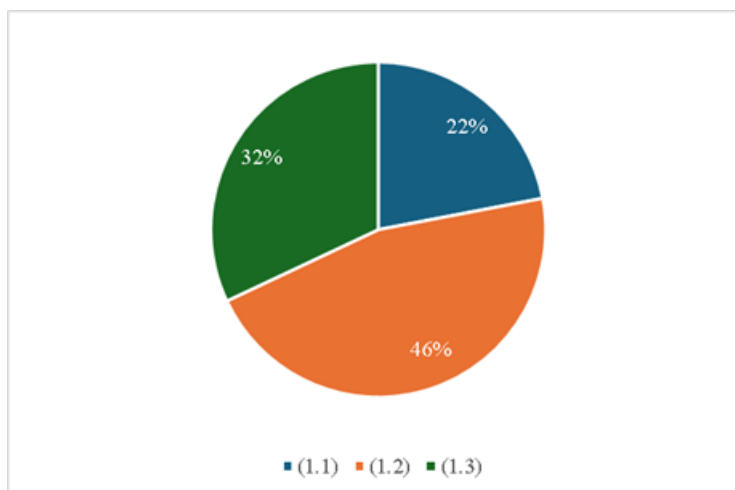


Рис. 1. Соотношение ошибок, вызванных синтаксической интерференцией, на уровне словосочетаний

Fig. 1. The ratio of errors caused by syntactic interference at the level of phrases

Из диаграммы на рис. 1 видно, что больше всего интерференционных ошибок русскоязычные обучающиеся совершают в словосочетаниях «определяемое + определяющее» (подгруппа 1.2) – 46%, 32% ошибок совершаются в словосочетаниях с локативами (подгруппа 1.3) и 22% ошибок совершаются в словосочетаниях «определение + определяемое». Отметим, что ошибки в простых определениях совершаются в основном в первые месяцы обучения и достаточно редко, но сохраняются ошибки в сложносоставных определениях, особенно в устных высказываниях.

К ошибкам, вызванным синтаксической интерференцией, на уровне предложений относятся:

2.1) **ошибки в порядке слов в предложениях по типу «подлежащее + сказуемое +**

дополнение», для которых характерно изменение порядка слов на такой: «подлежащее + дополнение + сказуемое», например, «ты что говоришь?» *你什么说 (правильно: 你说什么?), «ты кого любишь?» *你谁爱 (правильно: 你爱谁?). Ошибки подгруппы 2.1 совершаются студентами в первые недели обучения и редко сохраняются в речи.

2.2) **ошибки в порядке слов в предложениях с наречиями**, для которых характерно нарушение порядка слов, свойственного синтаксису китайского языка. В китайском языке наречие должно стоять после подлежащего перед сказуемым: *подлежащее + наречие + сказуемое + дополнение*. В русском языке наречие не имеет фиксированного положения в предложении – ср.: Я часто гуляю. / Я гуляю часто. Примеры ошибок:

– Все американцы говорят по-английски.

*都美国人说英语 (правильно: 美国人都说英语);

– Я читаю только российские книги.

*我看只俄罗斯书 (правильно: 我只看俄罗斯书);

2.3) **ошибки в порядке слов в предложениях с предлогами и предложными конструкциями**, которые можно разделить на три вида: «1) ошибки, вызванные сохранением русского порядка слов в китайском предложении; 2) ошибки, возникающие из-за неправильной последовательности предложной конструкции и других элементов в препозиции к сказуемому; 3) ошибки, обусловленные неправильным использованием предлогов» [6, с. 165].

Под влиянием синтаксиса русского языка от 16 до 37% студентов 2 курса совершили типичные ошибки, сохраняя русский порядок слов в китайском предложении, содержащем предложную конструкцию, во время 1 среза осеннего семестра 2024–2025 учебного года. Например, в задании на составление слов в правильном порядке 7 из 19 студентов (36,84%) группы 213/2 совершили интерференционную ошибку, поместив предложную конструкцию после сказуемого *我上班从早上9点到晚上6点 (правильно: 我从早上9点到晚上6点上班), также был зафиксирован пример интерференции внутри словосочетаний: *我从9点早上到6点晚上上班. При переводе фразы «они работают с понедельника по пятницу» 3 из 19 студентов (15,78%) допустили такую ошибку: *他们工作从星期一到星期五 (правильно: 他们从星期一到星期五工作) и др.

Основная причина подобных ошибок заключается в том, что в китайском языке предложная конструкция стоит до сказуемого (*подлежащее + [предложная конструкция] + сказуемое + дополнение*), а её эквивалент в русском языке в основном ставится после сказуемого [7, с. 63]. Другие подобные примеры, зафиксированные в течение осеннего семестра 2024–2025 учебного года, приведены в таблице 2.

Таблица 2. Примеры ошибок в предложениях с предлогами и предложными конструкциями

Table 2. Examples of errors in sentences with prepositions and prepositional constructions

Предложения на русском языке	Предложения с ошибкой	Правильный перевод
Я работаю в школе.	*我工作在学校。	我在学校工作。
Он поел в кафе.	*他吃了饭在饭馆。	他在饭馆吃饭了。
Младший брат	*弟弟回家从学院了。	弟弟从学院回家了。

вернулся домой из института.		
Я жду тебя наверху.	*我等你在楼上。	我在楼上等你。
Я сплю в спальне.	*我睡觉在卧室。	我在卧室睡觉。
Папа отдыхает в гостиной.	*爸爸休息在客厅。	爸爸在客厅休息。
Я работаю с 10 часов утра до 5 часов вечера.	*我工作从早上十点到晚上五点。	我从早上十点到晚上五点工作。

Ошибки, возникающие из-за неправильной последовательности предложной конструкции и других элементов (наречий, модальных глаголов) в препозиции к сказуемому. Правильный порядок слов в китайском предложении (*подлежащее + обстоятельство [наречие] + (модальный глагол) + предложная конструкция + сказуемое + дополнение*) нарушается студентами так же из-за влияния синтаксической интерференции. От 21 до 40% студентов разных групп совершили подобные ошибки:

- Я не ужинаю дома. *我不吃晚饭在家 (правильно: 我不在家吃晚饭);
- Я дома не ужинаю. *我在家不吃饭 (правильно: 我不在家吃晚饭);
- Я не дома ужинаю. *我不在家吃饭 (правильно: 我不是在家吃晚饭).

Во время первого среза осеннего семестра 2024-2025 учебного года 14 из 19 студентов группы 213/2 (74%) совершили ошибку в предложении 他平时不在家吃饭, составив предложение в таком виде: *他平时在家不吃饭.

Отдельно отметим, что в предложениях с предлогом 对 и китайскими глаголами ментальной (психической) активности, (например, 对...感兴趣, 对...满意, 对...了解) отрицательное наречие ставится перед глаголом, а не перед предлогом. Ошибки в предложениях с этой предложной конструкцией встречаются нечасто, причиной чему может служить то, что обычно словосочетания с предлогом 对 преподаются как устойчивые (我对...感兴趣 Я интересуюсь чем-то) / 我对...不感兴趣 Я не интересуюсь чем-то), а также возможно влияние положительного переноса грамматического навыка русского языка, который в предложениях с обычными глаголами (не ментальной активности) приводит к синтаксической интерференции. Но синтаксис русского языка также может влиять на перевод, при котором предлог стоит после сказуемого, например:

- Я не доволен своей квартирой.

*我不满意对我的房子 (правильно: 我对我的房子不满意).

Неправильное использование предлогов, вызванное синтаксической интерференцией, продемонстрировали от 10 до 16% студентов разных групп во время 1 среза осеннего семестра 2024-2025 учебного года при переводе фразы «я говорю тебе»: *我给你说. / *我说你. Ошибка в первом варианте перевода связана с тем, что 给 – предлог дательного падежа, отвечающий на вопросы кому? чему?, но в китайском языке с глаголом 说 обычно используются предлоги 对 и 跟 (对...说, 跟...说). Данная ошибка относится к лексической интерференции. Второй вариант перевода – пример интерференции, в котором сохранен русский порядок слов, но искажен смысл.

К примерам неправильного использования предлогов можно также отнести перевод фразы «Я пойду в супермаркет» как *我去在超市 (правильно: 我去超市), в которой

сохраняется предлог «в» после глагола «идти» по аналогии с русским предложением. Эта ошибка встречается часто, но относится скорее к примерам лексической интерференции.

Отметим интерференционные ошибки, связанные с использованием раздельно-слитных слов (离合词) китайского языка, также именуемые глагольно-объектными словосочетаниями. Особенность данных слов состоит в том, что за глагольной частью словосочетания следует объект, а в китайском языке после глагола может стоять только одно дополнение, за исключением глаголов, принимающих после себя два дополнения – прямое и косвенное, такие как 给, 还, 送, 告诉, 问 и др. После раздельно-слитных слов нельзя поставить дополнение (объект), поэтому обычно используется предлог или предложная конструкция в препозиции к сказуемому, что приводит к неправильному использованию этих лексических единиц русскоязычными студентами, например:

- Я встречаюсь с другом. *我见面朋友 (правильно: 我跟朋友见面);
- Я позвоню тебе. *我打电话你 (правильно: 我给你打电话).

2.4) ошибки в порядке слов в предложениях с обстоятельством времени, для которых характерен такой порядок слов: *подлежащее + обстоятельство времени + сказуемое + дополнение*, обстоятельство времени может быть вынесено в начало предложения. В русском языке таких ограничений нет, что приводит к синтаксической интерференции, например: «я пойду в банк завтра. *我去银行明天 (правильно: 我明天去银行); «мы с друзьями вчера смотрели фильм. *我跟朋友昨天看电影 (правильно: 我昨天跟朋友看电影). Данный вид ошибок характерен для первых месяцев изучения языка и в дальнейшем встречается редко.

2.5) ошибки в порядке слов в предложениях с дополнительным элементом длительности, для которых характерно нарушение порядка слов, когда русскоязычные студенты ставят дополнительный элемент длительности после дополнения, хотя в китайском языке дополнительный элемент длительности всегда находится после глагола: 1) *подлежащее + сказуемое + дополнительный элемент длительности + дополнение*; 2) *подлежащее + сказуемое + дополнение + сказуемое + дополнительный элемент длительности*. Примеры подобных ошибок:

- Я вчера плавал полчаса.
- * 我昨天游泳了半个小时 (правильно: 我昨天游了半个小时泳).
- Я каждый день по часу читаю книги.
- * 我每天一个小时看书 (правильно: 我每天看一个小时书).

2.6) ошибки в порядке слов в предложениях по типу «топик + комментарий». Ошибки в предложениях по типу «топик + комментарий» зафиксированы не были. Мы связываем это с тем, что в устной речи русскоязычные студенты на начальном этапе изучения китайского языка строят предложения по привычному им типу «подлежащее + сказуемое + дополнение», избегая структур, свойственных топиковым языкам изолирующего типа. Единственным примером подобной интерференции может служить предложение, данное на перевод студентам второго курса, «Мне очень удобно ездить в университет на метро», которое 5 из 19 студентов группы 213/2 (26%) перевели так: *我很方便坐地铁去学校 (правильно: 我坐地铁去学校很方便).

Сбор ошибок на уровне предложений производился в первом семестре 2024–2025

учебного года среди студентов второго курса (группы 213/1 и 213/2). Запись ошибок, вызванных синтаксической интерференцией, на уровне предложений производилась по типам (с примерами) на 1 срезе (перевод предложений, составление слов в правильном порядке), в сочинении по теме «Мой лучший друг» и монологическом высказывании по теме «Каникулы». В результате было выявлено более 80 ошибок по следующим подгруппам: 2.1) предложения по типу «подлежащее + сказуемое + дополнение» (3%), 2.2) предложения с наречиями (13%), 2.3) предложения с предлогами и предложными конструкциями (42%), 2.4) предложения с обстоятельством времени (9%), 2.5) предложения с дополнительным элементом длительности (25%), 2.6) предложения по типу «топик + комментарий» (4%). Процентное соотношение представлено на рис. 2.

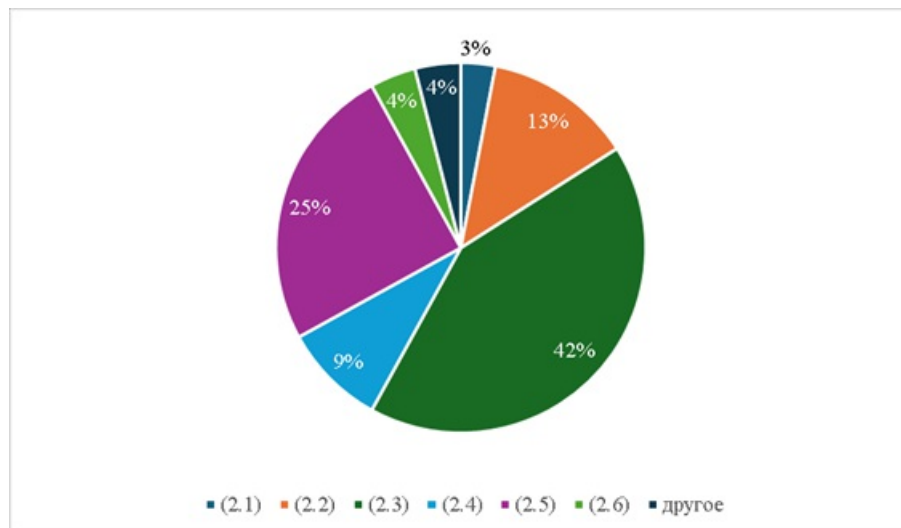


Рис. 2. Соотношение ошибок, вызванных синтаксической интерференцией, на уровне предложения

Fig. 2. The ratio of errors caused by syntactic interference at the sentence level

При этом количество ошибок в группах отличаются, в группе 213/1 совершили около 20 ошибок, вызванных синтаксической интерференцией, а в группе 213/2 – более 60 ошибок. Соотношение представлено на рис. 3, где (2.1) – ошибки в предложениях по типу «подлежащее + сказуемое + дополнение», (2.2) – ошибки в предложениях с наречиями, (2.3) – ошибки в предложениях с предлогами и предложными конструкциями, (2.4) ошибки в предложениях с обстоятельством времени, (2.5) – ошибки в предложениях с дополнительным элементом длительности, (2.6) – ошибки в предложениях по типу «топик + комментарий».

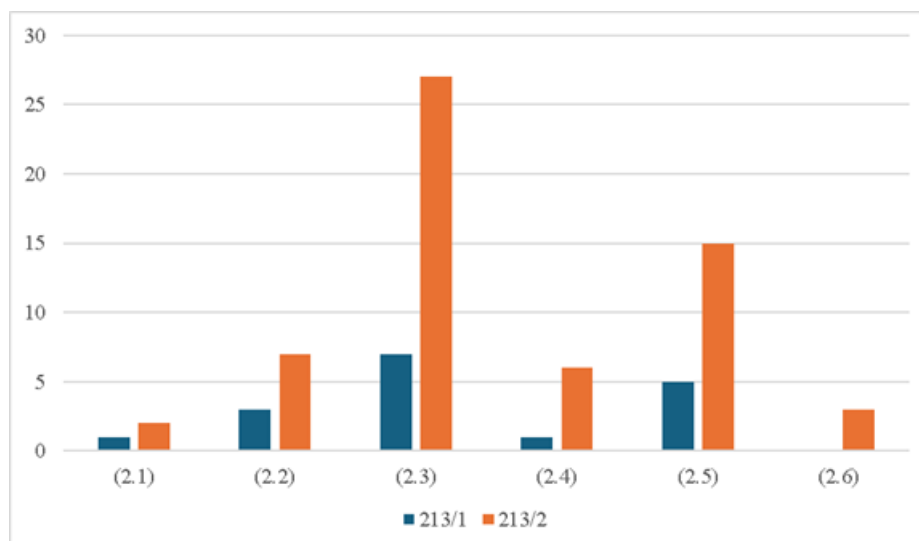


Рис. 3. Количество ошибок, допущенных студентами групп 213/1 и 213/2

Fig. 3. The number of mistakes made by students in groups 213/1 and 213/2

Таким образом, сравнительно-сопоставительный анализ синтаксических систем русского и китайского языков способствовал выявлению возможных зон синтаксической интерференции, а с помощью контент-анализа собранных данных были выявлены наиболее часто-встречающиеся ошибки, вызванные синтаксической интерференцией: на уровне словосочетаний – ошибки в словосочетаниях «определяемое + определяющее» и словосочетания с локативами; на уровне предложений – предложения с предложными конструкциями, предложения с дополнительным элементом длительности, предложения с наречиями.

Принимая во внимание различия русского и китайского языков обучение китайскому языку необходимо начинать с формирования языковой составляющей коммуникативной компетенции. Применяя языковой подход в преподавании китайского языка на начальных уровнях необходимо структурировать материал (грамматические правила) в виде схем и таблиц, применять грамматику-переводной метод, использовать языковые упражнения для закрепления грамматических правил. Языковой подход в обучении китайскому языку помогает понять язык как систему, отличную от системы родного языка, тем самым, может нивелировать влияние языковой интерференции.

Речевой подход на начальном этапе обучения китайскому языку и использование свойственных данному подходу беспереводных методов обучения (натуральный, прямой, аудиолингвальный, аудиовизуальный) не формирует понимания языка как системы. Примером могут служить учебные материалы, изданные в КНР. Отметим, что подобные ресурсы носят универсальный характер и применяются для обучения китайскому языку как иностранному без учёта особенностей родных языков обучающихся, тем самым игнорируются «слабые» места, на которые стоит обратить особое внимание. Так, русскоязычным обучающимся необходимо большее количество упражнений, направленных на формирование грамматического навыка в темах, в которых чаще проявляются интерференционные явления.

В соответствии с Рабочими программами китайский язык преподаётся у студентов-педагогов 1 и 2 курсов Института иностранных языков МПГУ по «Новому практический курс китайского языка» под ред. Лю Сюня. Анализ первых двух томов учебника показал, что грамматические явления, относящиеся к возможным зонам интерференции разработаны недостаточно:

- представлено небольшое количество упражнений в учебнике и сборнике упражнений, не учитывающие зоны возможной интерференции у русскоязычных обучающихся;
- порядок слов в предложениях представлен в виде таблиц, но особенности употребления даются в виде небольших комментариев после таблицы, например в 9 уроке I тома НПККЯ даётся информация о положении обстоятельства времени перед либо после сказуемого в виде двух таблиц, после которых следует комментарий «Обратите внимание: 1) Не допускается перемещение обстоятельства времени после глагола-сказуемого, не говорят “我们吃烤鸭今天”» [8, с. 124]. В данном уроке также не объясняется, что если подлежащее выражено неодушевленным существительным, то обстоятельство времени выносить в начало предложения нельзя. В сборнике упражнений нет заданий, предполагающих отработку порядка слов в предложениях с обстоятельством времени. В 10 уроке I тома НПККЯ вводится предлог 在 и в таблице дается пример построения предложений с данной предложной конструкцией, где обозначено положение отрицательного наречия 不 в одном примере (рис. 4), но не даются упражнения на закрепление данного материала ни в учебнике, ни в сборнике упражнений. При этом русскоязычные студенты под влиянием синтаксической интерференции часто совершают ошибки в подобных предложениях: *他不学习在语言学院 либо *他在语言学院不学习.

五、语法

Грамматика

1. 介词词组 Словосочетание с предлогом

“在” является глаголом (см. Урок 5). “在” также служит и предлогом. Он употребляется для образования предложно-именного словосочетания с последующим существительным или именным оборотом. Предложно-именное словосочетание помещается перед глаголом-сказуемым и обозначает место совершения действия.

在 + место + гл. доп.

подлежащее	сказуемое		
	пр. “在” + мест. / сущ.	гл.	доп.
我	在 这儿	买	光盘。
您	在 哪儿	工作?	
他	不 在 语言学院	学习。	

Рис. 4. Фрагмент грамматического комментария из 10 урока I тома НПККЯ

Fig. 4. A fragment of the grammatical commentary from lesson 10 of the first volume of the NPC

Т.С. Лопаткина и С.А. Маннапова также отмечают, что «несмотря на наличие лексико-грамматических упражнений в “Новом практическом курсе”, иногда их оказывается недостаточно для отработки наиболее сложных лексико-грамматических аспектов. Кроме того, в связи с тем, что русскоязычная версия учебника — это перевод китайскоязычного оригинала, некоторые лексико-грамматические комментарии на русском языке выглядят недостаточно понятно и иллюстративно для российского студента» [9, с. 5]. Главный недостаток подобных переводных учебников заключается в отсутствии учёта родного языка обучающихся. В этой связи Т.С. Лопаткиной и С.А. Маннаповой разработано учебно-методическое пособие «Лексика и грамматика китайского языка — базовый уровень (к тому I учебника «Новый практический курс

китайского языка»)), в котором представлены упражнения, учитывающие родной язык обучающихся. Например, упражнение «Определите, каким образом нужно изменить порядок слов при переводе предложений на китайский язык: 1) Я тебя люблю. 2) Увидел он гору высокую. 3) Ты на танцы пойдешь? 4) Я тебе помогу. ...» [\[9, с. 14\]](#) и упражнение «Составьте предложения из разрозненных иероглифов» помогают обучающимся понять структуру китайского предложения (П + С + Д) и способствуют преодолению синтаксической интерференции на начальном этапе обучения. Лексико-грамматические комментарии также акцентируют внимание на порядке слов в китайском предложении.

В рамках формирования языковой компетенции к основным методам преодоления синтаксической интерференции можно отнести упражнения, направленные на формирование и развитие грамматических навыков и умений: 1) составление предложений из разрозненных слов и выражений; 2) заполнение пропусков соответствующими грамматическими единицами; 3) завершение предложений с использованием указанных грамматических единиц; 4) составление предложений из данных слов и выражений с использованием определенной грамматической единицы; 5) перевод предложений, содержащих зоны (участки) проявления интерференции; 6) описание рисунка (фотографии, картинки или другого изображения) с использованием указанных грамматических единиц; 7) составление монолога на предложенную тему.

С.Е. Рахманкулова предлагает функционально-когнитивный подход к обучению синтаксису, суть которого заключается «в усвоении пропозициональных моделей иностранного языка, зафиксированных в моделях простого предложения и выступающих в качестве схем описания фрагментов действительности» [\[10, с. 44\]](#). Данный способ не является новым и активно используется в методике преподавания китайского языка. Данный метод помогает визуализировать структуру предложения и тем самым способствует быстрому запоминанию порядка слов. Так, в сочетании с теорией схем при преподавании предложных конструкций, например в предложениях с предлогом 在 (кто + где + делает + что). Учитывая строгий порядок слов в языках изолирующего типа, такая подача материала оправдана и необходима.

В ходе изучения нового материала и усложнения предложений, в соответствии с функционально-когнитивным подходом к обучению синтаксису необходимо дополнять элементы пропозиций и создавать новые опорные таблицы, отображающие порядок следования элементов. Например, к синтаксической модели предложения с предлогом 在 (кто + где + делает + что) добавляются элементы «когда» и «с кем»: кто + когда + с кем + где + делает + что. Подобные синтаксические модели помогают сформировать грамматический навык обучающихся и являются необходимыми на начальном этапе обучения.

Т.С. Лопаткина и С.А. Маннапова предлагают использовать схемы как опоры для составления предложений обучающимися. Например, учащимся предлагается выполнить упражнение на составление предложений, соответствующие схемам: «1) П + 想 + С + Д; 2) П + 要 + С + Д; 3) П + 在 место + С + Д; 4) П + 不在 место + С + Д; 5) П + 有时间 + 做什么; 6) П + 没有时间 + 做什么» [\[9, с. 75\]](#) и др. Такой тип предложений тренирует грамматический навык и способствует формированию языковой компетенции.

Одной из особенностей современного образовательного процесса является взаимопроникновение учебных сред, а именно комбинирование очного аудиторного и дистанционного формата обучения, использование онлайн-пространства

(образовательные сайты, асинхронные программы, приложения) для максимально эффективного использования ресурсов в целях достижения необходимых образовательных результатов. Например, использование на занятиях платформы «Quizizz» – сервиса для создания викторин. «Quizizz» подходит для проверки знаний у учеников по пройденным темам, для проведения контрольных тестирований, а также для создания домашних заданий. В контексте преодоления синтаксической интерференции возможно использование сайта для составления заданий, направленных на тренировку грамматического навыка. Например, создание заданий, в которых необходимо вставить пропущенный элемент предложения на место пропусков, например: выберите верное расположение дополнительного элемента длительности (一个小时) в предложении: 我昨天 (A)做了(B)作业(C) и т.п. Преподаватель создает подобные тесты, затем отправляет ссылку и код теста своим студентам, и они отвечают на вопросы теста на своих устройствах.

Дополнительным интерактивным инструментом может служить онлайн-платформа «Wordwall», на которой можно создавать интерактивные задания для занятий онлайн и офлайн. Например, можно создать упражнения, направленные на формирование и развитие грамматического навыка, такие как составление предложений из разрозненных слов и выражений. На рис. 5 представлен пример упражнения, в котором нужно восстановить правильный порядок слов – в данном случае отрабатывается грамматическая тема «дополнительный элемент длительности».



Рис. 5. Пример упражнения на платформе «Wordwall»

Fig. 5. Example of an exercise on the Wordwall platform

Использование различных приложений и онлайн-инструментов является частью мультимодальной педагогики. Мультимодальная педагогика заключается в том, чтобы сделать обучение более увлекательным, доступным и инклюзивным. Мультимодальная педагогика ориентируется на использование различных способов коммуникации, таких как слова, изображения, звуки, жесты и вспомогательные материалы для облегчения процесса обучения. В рамках мультимодальной педагогики и в условиях взаимопроникновения учебных сред эффективным способом преодоления синтаксической интерференции является использование электронных досок на онлайн занятиях и интерактивных досок на офлайн занятиях для визуализации материала и возможности интерактивного взаимодействия. Например, для большей визуализации порядка слов в китайском предложении можно выделить цветом разные части речи (обучающиеся также могут самостоятельно распределить слова по разным столбцам в зависимости от того, функцию какой части речи может выполнять слово в китайском

языке) и дать задание на составление предложений, после чего обучающиеся увидят, что у каждого слова есть своя позиция в предложении и это будет отражено в различии цветов (рис. 6).

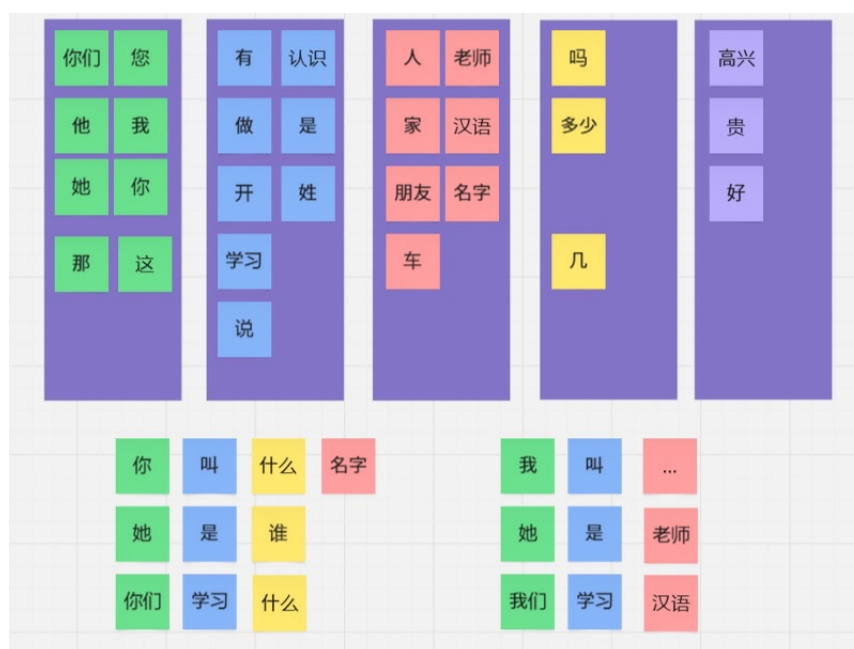


Рис. 6. Пример упражнения на определение частей речи и отработку порядка слов с использованием электронной доски

Fig. 6. An example of an exercise for determining parts of speech and practicing word order using an electronic whiteboard

Данный тип упражнений особенно эффективен для отработки и визуализации порядка слов в однотипных предложениях, что способствует преодолению синтаксической интерференции. Например, при изучении темы «Дополнительный элемент длительности» обучающиеся, составив слова в правильном порядке, увидят структуру подобных предложений (рис. 7), сохранят получившиеся примеры (в виде скриншотов или фотографий доски) и смогут обращаться к ним в дальнейшем.

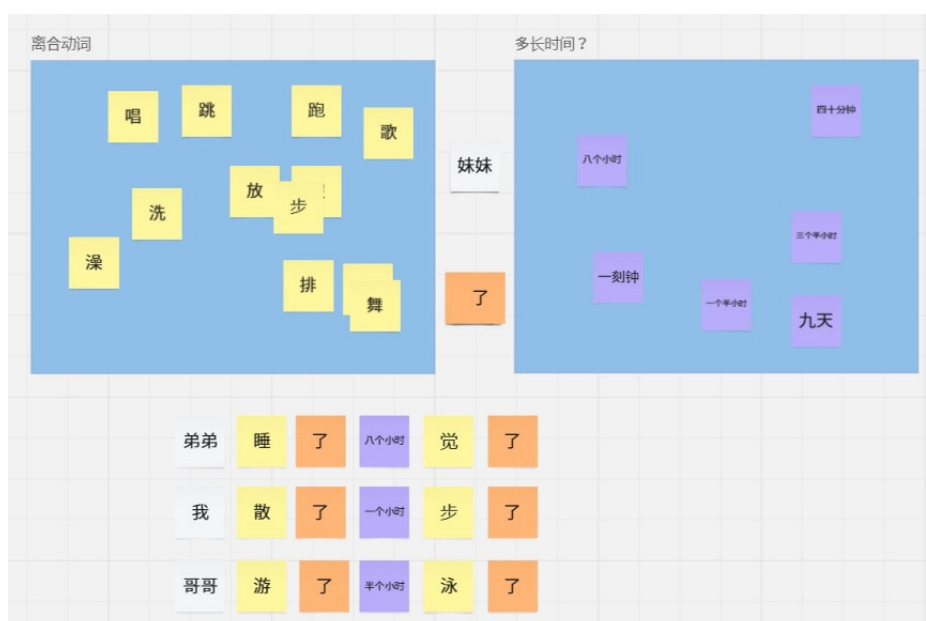


Рис. 7. Пример упражнения на отработку «порядка слов» в предложениях с дополнительным элементом длительности с использованием электронной доски

Fig. 7. An example of an exercise to work out the “word order” in sentences with an additional element of duration using an electronic whiteboard

Подобные упражнения помогают тренировать грамматический навык в условиях взаимопроникновения учебных сред и являются неотъемлемой частью мультимодальной педагогики. Данный тип упражнений вызывает интерес у обучающихся и мотивирует их к выполнению упражнений и отработке грамматических правил на занятиях и самостоятельно при выполнении домашних занятий. Опрос показал, что учащиеся оценивают такой формат как «интересный», «наглядный», «полезный» и «интерактивный».

Принимая во внимание выделенные группы интерференционных ошибок, наиболее часто встречающихся в письменной и устной речи студентов ИИЯ МПГУ был разработан комплекс упражнений, направленный на преодоление синтаксической интерференции при изучении китайского языка для каждой группы ошибок. Упражнения создавались преимущественно в рамках языкового подхода к преподаванию китайского языка. Упражнения применялись как дополнительные для отработки соответствующих грамматических тем. Например, при тренировке грамматического навыка использования предложных конструкций, обучающимся предлагается выполнить следующий блок упражнений:

I. Переведите предложения на китайский язык. Задайте вопросы «Где находится ...?» однокласснику и проверьте правильность ответа в соответствии с рис. 8.



Рис. 8. Рисунок к упражнению

Fig. 8. Drawing for the exercise

- 1) Общежитие находится к северу от школы.
- 2) Ресторан находится к западу от библиотеки.
- 3) Банк расположен слева от больницы.
- 4) Где супермаркет? – Супермаркет там.
- 5) Больница находится за общежитием.

II. Переведите на китайский язык

- 1) Я с тобой не разговариваю.
- 2) Я сегодня не буду ужинать дома.
- 3) С кем ты пойдешь в кино завтра?
- 4) Мы с 9 часов утра до 2 часов дня читаем книги в библиотеке.
- 5) Книга на столе.
- 7) Они обычно не завтракают в столовой.
- 8) Я работаю с 10 утра до 5 вечера.
- 9) Она работает в большой компании.
- 10) Я не куплю тебе шоколадку.

III. Составьте предложения из разрозненных иероглифов

- 1) 在 我 大学 学习 英语
- 2) 她 上网 七点 晚上 在 宿舍
- 3) 每天 吃饭 在 家 弟弟
- 4) 在 买 东西 不 我 超市
- 5) 从 工作 到 爸爸 晚上 早上

IV. Переведите на китайский язык, используя предлог 往

- Здравствуйте! Скажите, пожалуйста, как пройти до библиотеки?
- Здравствуйте! Идите прямо, затем поверните направо, идите на север 300 метров, затем поверните налево, пройдите на восток, там есть большая больница, вам нужно перейти дорогу, затем идти прямо. К северу от больницы есть библиотека. Вам же нужна детская библиотека? Нет? Извините, тогда я не знаю. Спросите его.
- Спасибо.

V. Нарисуйте проект вашего дома мечты и расскажите о нём, используя предлоги и локативы

Устный рассказ с использованием предложных конструкций помогает сформировать и развить грамматический навык. Пример изображения квартиры представлен на рис. 9, по которому студенты составляют подобные высказывания: «这套房子很大。房子里有客厅、厨房、两个卧室、两个洗手间,两个阳台和走廊。客厅里有沙发、电视和桌子。我的我是在客厅右边。卧室里有床、桌子和椅子。我的书在桌子上。厨房里有冰箱、桌子和三个椅子,桌子上有花...»; «这是我的房子。欢迎欢迎。我们在走廊。走廊不大,但是很漂亮。前面是厨房。厨房右边是父母的我是。那里有阳台。我喜欢在客厅看电视。我一般不在厨房吃饭,我喜欢在客厅吃饭...».



Рис. 9. Пример задания, в котором необходимо описать картинку с использованием предложных конструкций

Fig. 9. An example of a task in which it is necessary to describe a picture using prepositional constructions.

Комплекс упражнений был внедрен в образовательный процесс и апробирован во второй половине первого семестра 2024–2025 учебного года в группах 213/1 и 213/2, а также частично в группе 113/1 (упражнения по преодолению синтаксической интерференции в предложениях типа «П + С + Д» и в предложениях с обстоятельством времени). По итогам внедрения комплекса упражнений во втором семестре 2024–2025 учебного года во время второго среза был произведен контроль знаний. Результаты среза показали, что количество ошибок, вызванных синтаксической интерференцией, уменьшилось на 55% в группе 213/1 – было совершено 9 ошибок (до внедрения комплекса упражнений было допущено 20 ошибок), и на 56,7% в группе 213/2 – было совершено 26 ошибок (до внедрения комплекса упражнений было допущено более 60 ошибок). Соотношение представлено на рис. 10 для группы 213/1 и на рис. 11 для группы 213/2, где (2.1) – ошибки в предложениях по типу «подлежащее + сказуемое + дополнение», (2.2) – ошибки в предложениях с наречиями, (2.3) – ошибки в предложениях с предлогами и предложными конструкциями, (2.4) ошибки в предложениях с обстоятельством времени, (2.5) – ошибки в предложениях с дополнительным элементом длительности, (2.6) – ошибки в предложениях по типу «топик + комментарий».

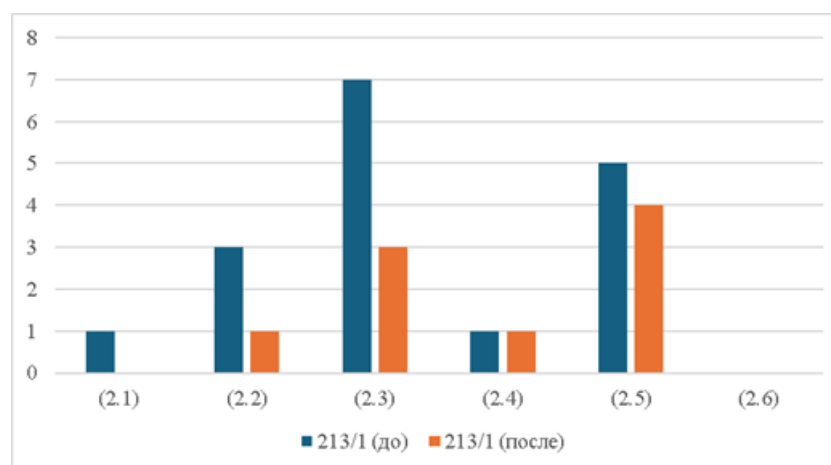


Рис. 10. Количество ошибок, допущенных студентами группы 213/1 до и после внедрения комплекса упражнений

Fig. 10. The number of mistakes made by the students of group 213/1 before and

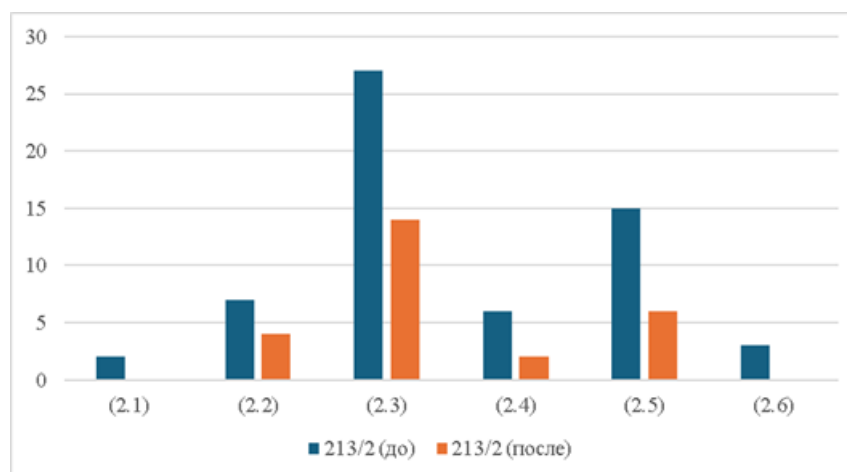
after the implementation of the set of exercises

Рис. 11. Количество ошибок, допущенных студентами группы 213/2 до и после внедрения комплекса упражнений

Fig. 11. The number of mistakes made by students of group 213/2 before and after the implementation of the set of exercises

Комплекс упражнений, разработанный на основе наиболее часто встречающихся синтаксических интерференционных ошибок русскоязычных студентов, изучающих китайский язык в ИИЯ МПГУ, помогает уменьшить, а в некоторых случаях преодолеть, влияние синтаксической интерференции, сформировать и развить грамматический навык, а также повысить грамотность устной и письменной речи обучающихся. Упражнения могут комбинироваться между собой, включаться как дополнительные упражнения в самостоятельные и домашние работы, использоваться для закрепления и повторения пройденного материала. При обнаружении проблем с определенной темой можно проработать упражнения по данной теме и продолжать включать упражнения в образовательный процесс при изучении китайского языка для развития языковой компетенции обучающихся.

Таким образом, в условиях учебного билингвизма необходимо учитывать влияние родного языка при обучении иностранному, минимизировать влияние языковой интерференции, в т.ч. синтаксической. Эффективными способами преодоления синтаксической интерференции при обучении китайскому языку русскоязычным студентам-педагогам являются: 1) применение языкового подхода для формирования понимания языка как системы; 2) использование когнитивно-функционального подхода в преподавании синтаксиса для создания синтаксических моделей; 3) использовании теории схем для визуализации синтаксического строения китайского языка; 4) выработка грамматического навыка посредством комплекса упражнений, составленного с учетом особенностей возникновения синтаксической интерференции в контактирующей языковой паре «русский – китайский»; 5) применение цифровых технологий (интерактивных платформ, приложений) для визуализации грамматико-синтаксических правил и повышения мотивированности обучающихся к выполнению грамматических упражнений.

Библиография

1. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / У. Вайнрайх; пер. с англ. Ю. А. Жлуктенко. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
2. Солнцев В.М. Введение в теорию изолирующих языков. М.: Восточная литература,

1995. 352 с.

3. Рахманкулова С.Е. Языковая интерференция и изучение иностранного языка: монография. М.: РУСАЙНС, 2024. 110 с.

4. Игнатенко А.В. Атрибутивная связь в преподавании китайского языка // Сб. ст.: Россия – Китай: история и культура. Казань, 2020. С. 50-52. EDN: WYPPNS

5. Багдугева А.В. Специфика функционирования имени существительного в речи билингов (русско-китайский и китайско-русский интерязыки): дис. ... канд. филол. наук. М., 2022. 248 с. EDN: UPLMMC

6. Данилов С.И. Типичные ошибки русскоязычных обучающихся в использовании предложных конструкций китайского языка в контексте синтаксической интерференции // Восточный калейдоскоп: Материалы докладов и сообщений V Всероссийской научно-практической конференции молодых учёных-востоковедов, Москва, 06 декабря 2024 г. М.: РУДН, 2025. С. 163-169. EDN: DYBXFM

7. Игнатенко А.В. Грамматика китайского языка: теория и практика. М.: РУДН, 2024. 279 с. EDN: AWQZPT

8. 新实用汉语课本. 第一册: 俄文注释本 / 刘珣主编. 北京: 北京语言大学出版社, 2008. 242 页. [Новый практический курс китайского языка / под ред. Лю Сюня (1 ч.). Пекин: Изд-во Пекинского университета языка и культуры, 2008. 242 с.].

9. Лопаткина Т.С. Лексика и грамматика китайского языка – базовый уровень (к тому I учебника "Новый практический курс китайского языка"): учебно-методическое пособие / Т.С. Лопаткина, С.А. Маннапова. М.: МГПУ, 2022. 168 с. EDN: LAETRY

10. Рахманкулова С.Е. Узуальная синтаксическая интерференция: проявления и пути преодоления (на материале английского и русского языков) // Вестн. Том. гос. ун-та. 2020. № 450.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

На рецензирование представлена статья «Синтаксическая интерференция при обучении китайскому языку русскоязычных студентов: проявления и способы преодоления». Работа включает в себя краткий вводный раздел, в котором описана актуальность исследования. В основном разделе представлен краткий теоретический анализ, в котором рассматриваются основные различия между русским и китайским языками, рассмотрена синтаксическая интерференция. Следующий раздел посвящен описанию анализа исследования, проведенного автором. В заключении представлены краткие выводы.

Предмет исследования. Целью проведенного исследования является выделение проявлений и способов преодоления синтаксической интерференции при обучении китайскому языку русскоязычных студентов.

Методологическая основа исследования. В исследовании был проведен краткий теоретический анализ и описан анализ проведенной работы. Материалом исследования послужили анкеты, тесты, письменные работы и устные высказывания студентов 1 и 2 курсов базового высшего образования направления «Педагогическое образование», профиля «Иностранный язык (китайский) и Русский язык как иностранный» Института иностранных языков МПГУ в количестве 80 человек, изучающих китайский язык на начальном уровне. Посредством контент-анализа интерференционных ошибок были выделены наиболее часто встречающиеся ошибки. Далее проводился анализ методических материалов, которые используются при обучении китайскому языку

русскоязычных студентов. Это позволило представить рекомендации.

Актуальность исследования. В статье отмечается, что при обучении китайскому языку русскоязычным студентам, необходимо учитывать влияние языковой интерференции на всех языковых уровнях. Языковая интерференция является актуальной лингводидактической проблемой, где одним из важнейших методических принципов обучения иностранным языкам является учет родного языка, а усовершенствование способов учета родного языка и культуры обучающихся в образовательном процессе является важным фактором повышения эффективности обучения иностранному языку. Под влиянием интерференции обучающиеся могут использовать правила, произношение, лексико-семантические значения слов или синтаксические нормы родного языка для выражения мыслей на изучаемом языке. Важно рассмотреть особенности проявления и способы преодоления трудностей.

Научная новизна исследования.

Проведенное исследование позволило сделать ряд выводов:

- 1). Выделены интерференционные ошибки, которые совершаются студентами (ошибки на уровне словосочетаний и ошибки на уровне предложений.).
 - 2). Проведен анализ методических пособий и онлайн-платформ по преподаванию китайского языка русскоязычным студентам.
 - 3). Определены эффективные способы преодоления синтаксической интерференции при обучении китайскому языку русскоязычным студентам-педагогам (применение языкового подхода для формирования понимания языка как системы; использование когнитивно-функционального подхода в преподавании синтаксиса для создания синтаксических моделей; использование теории схем для визуализации синтаксического строения китайского языка; выработка грамматического навыка посредством комплекса упражнений, составленного с учетом особенностей возникновения синтаксической интерференции в контактирующей языковой паре «русский – китайский»; применение цифровых технологий для визуализации грамматико-синтаксических правил и повышения мотивированности обучающихся к выполнению грамматических упражнений).
- Стиль, структура, содержание. Стиль изложения соответствует публикациям такого уровня. Язык работы научный. Структура работы прослеживается интуитивно, автором не выделены основные смысловые части. Логика в работе имеется. Содержание статьи отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого уровня. Объем работы достаточный для раскрытия предмета исследования.

Библиография. Библиография статьи включает в себя 10 отечественных и зарубежных источников, часть которых изданы за последние три года. В список включены, в основном, учебные и учебно-методические пособия, монографии, а также статьи и тезисы. Источники не во всех позициях оформлены корректно и однородно. Так, некорректно оформлены периодические издания (в источнике 4 присутствует лишние знаки («Сб.ст.»), а источнике 10 отсутствует указание диапазона страниц).

Апелляция к оппонентам.

- 1). Рекомендуется оформить введение с определением проблемы, цели, объекта, предмета, задач, научной новизны и методологических основ исследования.

Выводы. Проблематика затронутой темы отличается несомненной актуальностью, а также практической ценностью. Статья будет интересна специалистам, которые занимаются проблемами языковой интерференции. Вопрос рассматривается через призму изучения проявлений и способов преодоления синтаксической интерференции при обучении китайскому языку русскоязычных студентов. Статья может быть рекомендована к опубликованию. Однако важно учесть выделенные рекомендации и внести соответствующие изменения. Это позволит представить в редакцию научно-методическую и научно-исследовательскую работу, отличающуюся научной новизной и

практической значимостью.